No. 39126. Netherlands and Philippines

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS. MANILA, 10 APRIL 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39126.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS. MANILA, 21 APRIL 2015*

Entry into force: provisionally on 1 July 2015 and definitively on 1 March 2016, in accordance with article III

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 March 2016

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Nº 39126. Pays-Bas et Philippines

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE. MANILLE, 10 AVRIL 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39126.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE. MANILLE, 21 AVRIL 2015*

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er juillet 2015 et définitivement le 1er mars 2016, conformément à l'article III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 31 mars 2016

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on the export of social insurance benefits

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of the Philippines,

hereinafter "the Parties",

Wishing to amend the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on the export of social insurance benefits, signed in Manila on 10 April 2001, hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

Article I

Article 1, paragraph 1 (e) of the Agreement is hereby amended as follows:

"e) "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the legislation referred to in Article 2, paragraph 1, under A) (i), (ii) and (iii): the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Social Insurance Institute) c/o Gak Nederland bv or its legal successor and regarding the legislation referred to in Article 2, paragraph 1, under A) (iv) and (v): the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Republic of the Philippines, the Social Security System for the private sector workers and the Government Service Insurance System for the public sector workers;"

Article II

1. Article 2, paragraph 1 (A) (iv and v) of the Agreement is hereby amended as follows: (iv) old age insurance: and (v) survivors' insurance.

2. Article 2, paragraph 1 (A) (vi) of the Agreement is hereby deleted.

Article III

1. In accordance with Article 13, paragraph 3 of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last written notification, through diplomatic channels, by either Party.

2. This Protocol shall be applicable provisionally from 1 July 2015.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have affixed their signature to this Protocol.

DONE in duplicate at Manila this 21st day of April 2015, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

M.C.T. DERCKX

For the Republic of the Philippines:

E. QUIROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de modifier l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines relatif à l'exportation de prestations d'assurance sociale, signé à Manille le 10 avril 2001, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est modifié comme suit :

« e) Le terme « institution compétente » désigne, pour le Royaume des Pays-Bas concernant la législation visée aux sous-alinéas i), ii) et iii) de l'alinéa A) du paragraphe 1 de l'article 2 : le « Landelijk instituut sociale verzekeringen » (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv ou ses successeurs en droit, et concernant la législation visée aux sous-alinéas iv) et v) de l'alinéa A) du paragraphe 1 de l'article 2 : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque d'assurance sociale) ; et pour la République des Philippines, la sécurité sociale pour les travailleurs du secteur privé et la Caisse d'assurance des fonctionnaires pour les travailleurs du secteur public ; »

Article II

1. Les sous-alinéas iv) et v) de l'alinéa A) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord sont modifiés comme suit : iv) L'assurance vieillesse ; et v) L'assurance décès.

2. Le sous-alinéa vi) de l'alinéa A) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est supprimé.

Article III

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications écrites échangées entre les Parties par la voie diplomatique.

2. Le présent Protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1er juillet 2015.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 21 avril 2015, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. C.T. DERCKX

Pour la République des Philippines :
E. QUIROS